

## BILTEN PREVAJALSKE AGENCIJE PSD

*Ni dovolj, da prevajalec samo razume besede in besedne zveze, ampak jih mora znati izbrati v široki paleti izraznih možnosti, katerih vsaka nosi svoj kulturni podpomen. Kdaj naj se odloči za arhaičen izraz in ne za sodobnega?*

*Utrinek Erike Johnson Debeljak*

### Prevajanje sedaj in v prihodnosti

Povpraševanje po prevajalskih storitvah že nekaj časa tako pri nas kot v svetu narašča. Razloge za to najdemo v novih komunikacijsko-informacijskih tehnologijah in vse bolj intenzivnih gospodarskih in političnih povezavah po svetu.

V zadnjem času se od prevajalcev pričakujejo, poleg strokovnega poznavanja terminologij in izrazov, tudi ustrezna znanja o sodobnih prevajalskih tehnologijah in orodjih. Kakovostne prevajalske storitve so temu primerno dražje, tega pa si marsikateri naročnik dolgoročno ne more privoščiti. Zato ni presenetljivo, da razvoj na področju računalniškega prevajanja že nekaj časa narekujejo multinacionalni koncerni, Evropska unija ipd.

Prve resne raziskave na področju strojnega prevajanja so se pričele v ZDA v zgodnjih petdesetih.

#### Strojno prevajanje, pomnilniki prevodov

Strojno prevajanje zajema vsa orodja pri čemer je človeška vloga omejena na morebitno predpripravo besedila in popravo rezultatov. Orodja za računalniško podprto prevajanje prevajalski proces olajšujejo in pospešujejo.

Pomnilnik prevodov je podatkovna zbirka, navadno povedi ali krajših delov besedila, ki so v izvorniku in prevodu shranjeni v pomnilnik in so ob morebitni ponovitvi enakega ali zelo podobnega dela besedila na razpolago za ponovno uporabo.

#### Sedanost

Prevajalci se srečujejo s termini katerih, zaradi hitrega razvoja strokovnih in znanstvenih področij, v splošnih in specialnih ter tudi področnih slovarjih ni. Glede na to da je terminološka doslednost in

natančnost besedil ključnega pomena, si prevajalci ponavadi ustvarjajo lastne terminološke glosarje.

Glede na to da je terminološka doslednost in natančnost besedil ključnega pomena, si prevajalci ponavadi ustvarjajo lastne terminološke glosarje.

Temu namenjena so tudi številna programska orodja, ki določeni termin lahko ustrezno opredelijo (npr. izvorni termin, definicija, primer iz besedila in vir, klasifikacijski ključ, prevodi, sinonimi in antonimi, grafični prikaz itd.). Ti programi so navadno vgrajeni v programe s pomnilnikom prevodov (npr. TRADOS, Termstar, TermWatch ipd.).

#### Prihodnost

Na omenjenem področju se odpirajo nove poti, s katerimi se omogoča hiter in učinkovit način gradnje terminoloških bank ki nam hkrati omogoča tudi vpogled v dejansko rabo termina v besedilu. Zbirko besedil, kot izredno dragocenega vira terminoloških bank skupaj z ustreznimi računalniškimi orodji, se lahko delno ali povsem avtomatizira. Uporaba vzporednih korpusov iz izhodiščnega besedila omogoča izdelovanje seznama potencialnih terminoloških izrazov. Na podlagi vzporednih konkordanc iz ciljnega besedila se izluščijo predlogi za prevodne ustreznice. Predpogoj za navedeno je ustrezna zbirka vzporednih besedil v elektronski obliki.

Prevajalec ali prevajalska agencija lahko navedena dejstva predstavi kot konkurenčno prednost. Pri tem je naročnik "odvisen" od izbranega prevajalskega teama.

### Povzetek

Zaradi omejitev, programi s pomnilnikom prevodov zaenkrat ne prinašajo revolucije v vseh segmentih prevajalskega dela. Finančna in časovna investicija se zaenkrat splača samo v primeru ko se prevajalci ali prevajalske agencije ukvarjajo z manj raznolikimi besedami, oziroma ko mnogo prevajalcev prevaja velike količine med seboj sorodnih besedil z določenega področja.

Med najpomembnejše izdelke v katere lahko integriramo programe s pomnilniki prevodov sodijo:

- TRADOS Translator's Workbench (zraven sodita še terminološki program MultiTerm in orodje za vzporejanje WinAlign), <http://www.trados.com/>
- IBM Translation Manager, <http://www.software.ibm.com/ad/translat/eqfn0b02.html>
- STAR Transit in TermStar, <http://www.translit.se/star/transit.htm>
- EUROLANG Optimizer, <http://www.eurolang.fr/>
- ATRIL DéjaVu, <http://www.atril.com/>

## KOMU ZAUPATE VAŠE PREVODE?

### Prvi bilten prevajalske agencije PSD



Smo mlado prevajalsko podjetje, ustanovljeno leta 2005. Čeprav smo mladi, se po kakovosti in strokovnosti postavljamo ob bok večjim prevajalskim podjetjem. Predvsem zato, ker se lahko poglobimo v posebnosti vsake stranke posebej in se zanje tudi bolj zavzamemo. Seveda pa ob tem zagotavljamo tudi **hitro odzivnost** in **sodoben način poslovanja**, obenem pa pri vsem skupaj ne pozabljamo na naše prevajalce!

Že drugo leto delovanja je pustilo v našem podjetju globoke sledi. Sodelovali smo z več kot 300 naročniki, ustvarili več kot 300 stikov, ter zgradili mostove med različnimi svetovi.

V Termab Lendava smo s podjetjem PSD našli zanesljivega in korektnega partnerja za področje prevodov, ki v celoti izpolnjuje naše želene kriterije, kot so:

- strokovnost
- hitrost
- zanesljivost
- finančni in plačilni pogoji
- posluš za potrebe stranke.

S podjetjem PSD smo trajno rešili vprašanje prevajanja v vse jezike, predvsem zato, ker o kvaliteti njihovega dela pohvalno govorijo tudi naše stranke.



Korektna in profesionalna prevajalska agencija.

[LifeClass Hotel & Resorts Portorož](#)

## URESNIČITEV ZASTAVLJENIH CILJEV!

V prevajalski Agenciji PSD smo v želji po novih dosežkih in profesionalizaciji organizacije delovanja agencije ustvarili letno predstavitev in bilten, s katerima bi radi približali širokemu občinstvu bistvo našega obstoja. Zaradi tega v našem dolgoročnem načrtu vedno poudarimo drugačnost in inovativnost.

S tem uresničujemo zastavljene cilje.

Dragan ŠIBANC,  
Direktor

Načini delovanja prevajalskih agencij v Sloveniji so tako različni, kolikor je različnih karakternih profilov njihovih direktorjev, oz. upraviteljev. Pri prevajalstvu je namreč vpletenost vodje v neposredni ustroj delovanja še posebej povzet, saj proces prevajanja zahteva osebni pristop, katerega določa individualni tretma naročnikov.

S intenzivnejšo medsebojno dinamiko in komunikacijo se ustvarjajo plodnejši pogoji sodelovanja. S tem naročnik dobi kakovosten izdelek, izvajalec pa dolgoročnega in zanesljivega partnerja, ki pomeni tudi kakovostno referenco.

Na prvi pogled je torej delovanje agencije nadvse enostavno in preprosto, vendar problem najbrž tiči ravno v tem; posla se ob prevajalcih in izkušenih direktorjih lotevajo tudi razni "podjetniki", katerim edino referenco ob ustanavljanju agencije predstavlja osnovni vložek, medtem ko znanje in sposobnost vodenja ostaja drugotnega pomena. In koliko je pri zagonu agencije, v sam proces delovanja pripravljen vložiti nekdo? Koliko truda in osebnega napora? Lastnega časa in denarja?

V naši agenciji smo ponosni na plodove lastnega dela:

- na že tretjo, prenovljeno in sodobnejšo spletno stran, z največjim možnim deležem lastnih idej in inovativnosti;
- na prevode, ki jih ustvari krog preverjenih prevajalcev, strokovnjakov in profesionalcev;
- na zaupni krog sodelavcev, kateri so pripravljeni vložiti tisti tako pomembni trenutek več;
- na profesionalnost in strokovnost, ter na priznavanje napak, na katerih se vedno le učimo (in ne samo opravičujemo);
- na stotine drobnih malenkosti, katere tvorijo zdrav in korekten odnos, na temelju katerega nam stranke lahko zaupajo.

Medsebojno spoštovanje šteje največ, mar ne?

Damjan PERME,  
Kordinator in vodja prevajalcev

## NAŠ DOLGOROČNI CILJ:

### POSTATI VODILNI PONUDNIK PREVAJALSKIH STORITEV V SLOVENIJI IN NA TUJEM

Poslanstvo družbe PSD je omogočiti strankam – tujim in domačim – odlične storitve in jim zagotavljati kakovost. Vselej delujemo v koraku s časom.

#### Konkurenčne prednosti:

- ▣ fleksibilnost
- ▣ kakovost
- ▣ organizacijska mreža v Sloveniji in tujini
- ▣ velika baza zadovoljnih strank
- ▣ vizija razvoja in sposobnost uresničitve

## ZAKAJ MI ?

#### **P-rofesionalnost**

Visoko kakovostne storitve zagotavljamo s preverjenim kadrom.

#### **S-trokovnost**

Že več kot 350 naročnikov potrjuje našo strokovnost.

#### **D-olgoročnost**

Zaupanje ki traja.

*Svoja bogastva ustvarjamo z modrostjo. Nikoli nismo poslovali na tradicionalen način, saj ne tekmujemo samo za tržni delež; tekmujemo tudi za pozornost odjemalca – za delež uma in srca.*

Ali veste, da smo v začetku tega leta, sicer v prvih 45 dni poslovanja, navdušili in osvojili kadrovske in marketinške srce 16 podjetij.

V mednarodnem okolju želimo pomagati vsakemu slovenskemu podjetju, na način, da jim z našimi prevodi, asistenco in nasveti, odpremo vrata za predstavitev v tujini.

Posvečeni smo naročnikom in izpolnjevanju njihovih želja. Naše zadovoljstvo je ugoditi vsem naročnikovim zahtevam, 24 ur na dan! Mi ustvarjamo za vas, stojimo vam ob strani in veselimo se vaših uspehov.

Tukaj smo, da bi vam približali kakovosten nastop na mednarodni ravni.

Boris HUMSKI,  
Marketing koordinator

### Zanimivosti !

Evropske institucije bodo porabile na stotine milijonov evrov, da bi lahko zaposlile novih 1800 prevajalcev do leta 2008, povečalo pa se je tudi število tolmačev za vse nove jezike, saj je samo na začetku vstopa novih članic EU potrebovala po okrog 100 tolmačev na novi jezik. Demokratična pravica vsake države članice je, da uporablja svoj lastni jezik. Jezikovne službe evropskih institucij porabijo po dva evra na prebivalca EU letno in stroški se niso bistveno spremenili po širitvi. Do leta 2008 bo 1800 novih prevajalcev in tolmačev zasedlo veliko večino novih delovnih mest.

### KDO JE KDO –

1. Dragan ŠIBANC – 1971, univ.dipl.soc., direktor prevajalske agencije in projektni vodja.
2. Kristina KANTAR – 1974, tajništvo, poslovni sekretar.
3. Damjan PERME – 1974, vodja prevajalcev.
4. Boris HUMSKI – 1981, univ.dipl.inž., marketing koordinator.
5. Toni ŠIBANC – 1973, tehnika.
6. Antony VENA – 1964, koordinator za ZDA trge.
7. Jelena MOJSOVSKI - 1976, univ.dipl.filol., koordinator za balkanske in vzhodnoevropske trge.
8. Dragan JOKIĆ – 1954, koordinator projektov za EU trge.

**PSD bilten** ima za cilj informiranje in osveščanje javnosti o prevajalski problematiki, njenih dosežkih in novostih v Sloveniji, kot tudi kratko predstavitev podjetja PSD. Izdajo biltena spodbuja podjetje PSD vendar so k izdaji pripomogli tudi vsi naši naročniki, zaposleni in zunanji sodelavci. To priložnost bi izkoristili in se zahvalili vsem naročnikom, zaposlenim kot tudi zunanjim sodelavcem, ki nas vselej podpirajo in spodbujajo pri našem delu.

**V BILTENU PSD so objavljene skrajšane inačice** izvornih besedil o podjetju. Celotne informacije so na voljo na spletnih straneh [www.prevajanje.info](http://www.prevajanje.info), [www.psd.si](http://www.psd.si).



Zavedamo se, da smo na naši poti morda naredili kakšno napako, na kaj nehote pozabili, zato vas pozivamo, da nas na to opozorite, da bomo v bodoče skupaj lahko še boljši.